



祇供參閱，請勿取去！

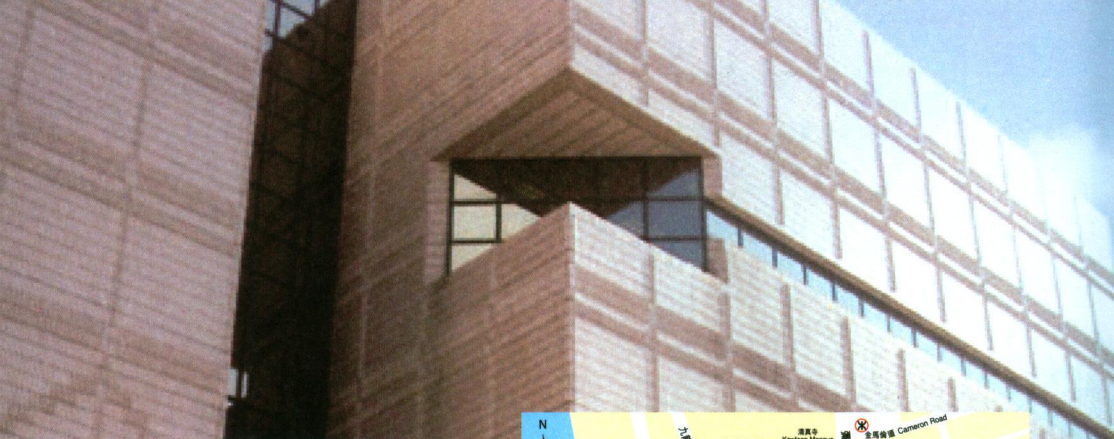
* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 10 ~ 12
NEWSLETTER
2005





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

聖誕節前夕提早於下午5:00休館

入場費：

標準票

10元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)

5元

20人或以上團體(購標準票者)

七折

博物館入場證持有人

免費

逢星期三免費入場



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concessionary (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Pass holders Free

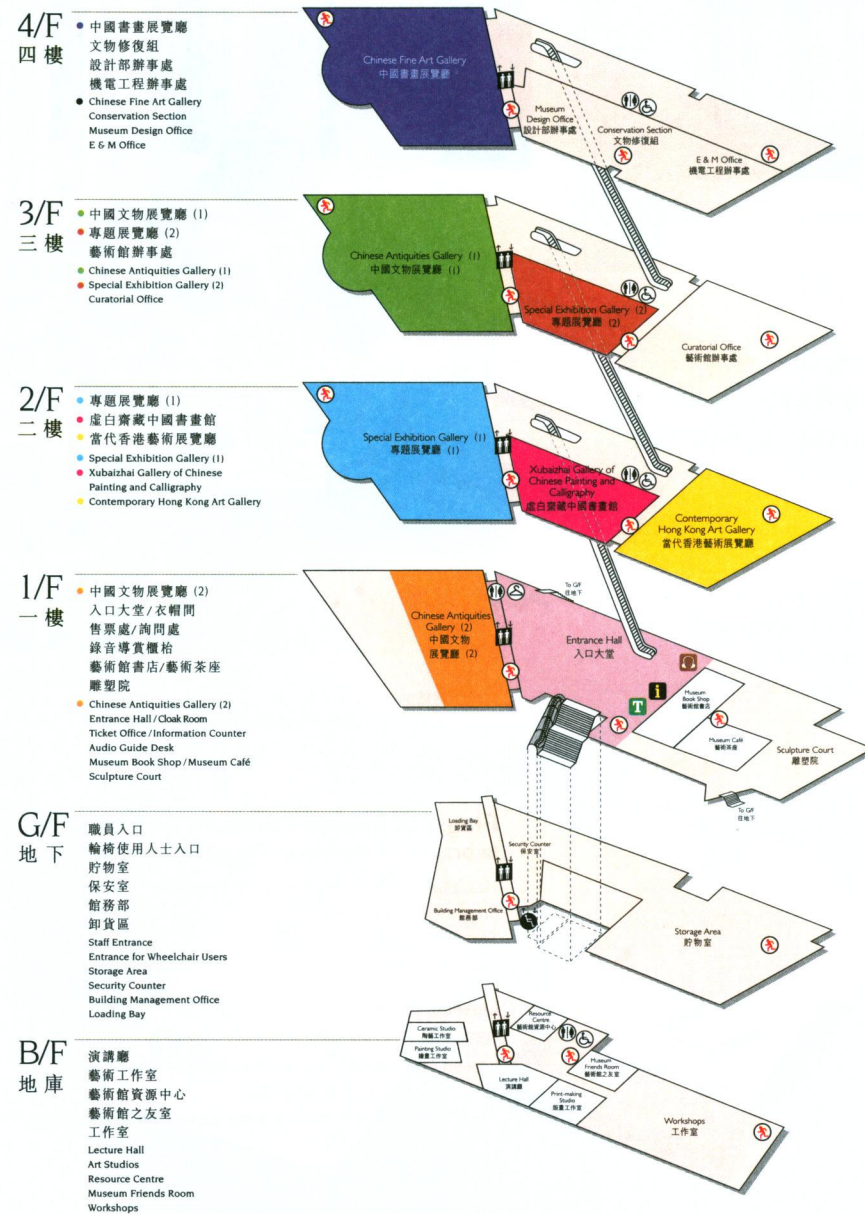
Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



- Ticket Office 售票處
- Information Counter 詢問處
- Audio Guide Desk 錄音導賞櫃枱
- Cloak Room 衣帽間
- Toilet 洗手間
- Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間
- Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口
- Lift 升降機
- Emergency Exit 緊急通道



茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
農曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



✱ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

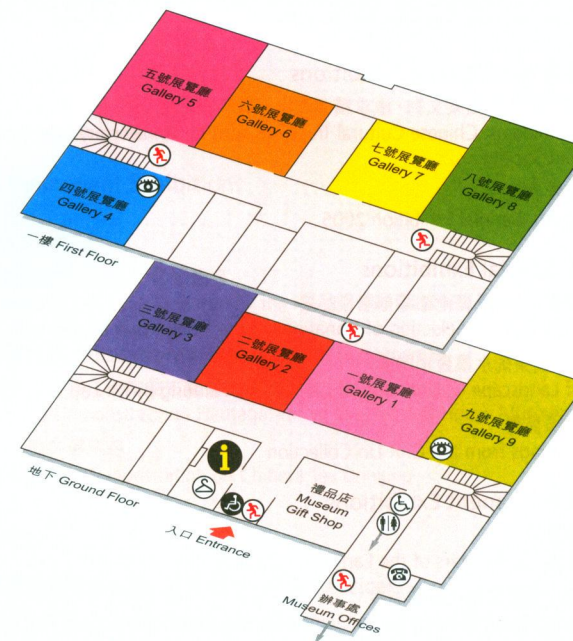
10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

Free Admission

茶具文物館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

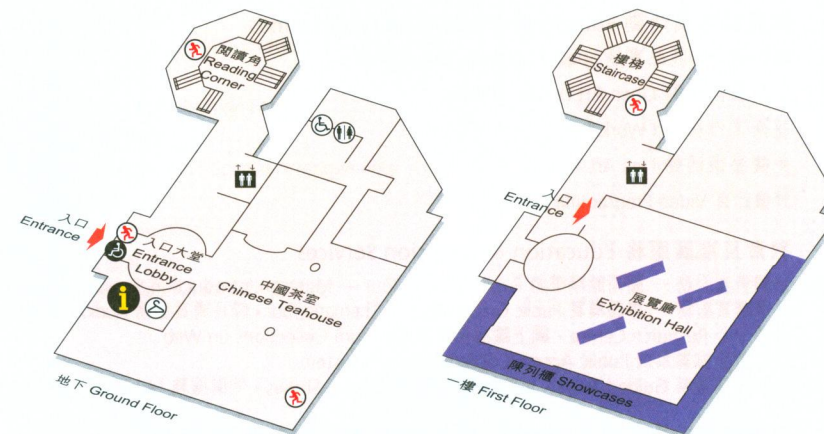
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities

- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

新專題展覽 New Special Exhibitions

- 10 千祥雲集：中國吉祥圖案文物・敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures — 45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society
- 12 香港藝術雙年展2005
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

專題展覽 Special Exhibitions

- 16 給香港的禮物 — 香港藝術館藏捐贈作品選
The Art of Giving — A Selection of Donations to the Hong Kong Museum of Art
- 18 山水之道 — 劉秉衡水墨畫捐贈展
The Way of Landscape — Donation of Chinese Ink Painting by Mr Lau Ping-hang
- 20 長青館藏中國書畫
Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 22 清初六家繪畫選
Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty
- 24 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 25 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold
- 26 法國人眼裏的中國
French Vision of China

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 28 專題講座・展品實談 Special Lecture・Gallery Talk
- 29 公開藝術示範 Open Art Demonstration
- 30 藝術工作坊 Art Workshop
- 32 免費藝術活動 Free Art Activity
- 34 錄像節目 Video Programme

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 36 - 39 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour・錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre・網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours・預約錄像節目放映 Video Shows・外借服務 Museum Loan Services
- 40 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibition

- 44 陶瓷茶具創作展覽二零零五
Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 46 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 47 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 48 藝術分享與示範・茶具文物館古蹟文化之旅
Art Sharing and Demonstration・Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 49 錄像節目・中國茶藝示範
Video Programme・Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 50 茶藝活動
Tea Gathering

教育及推廣服務 Education & Extension Services

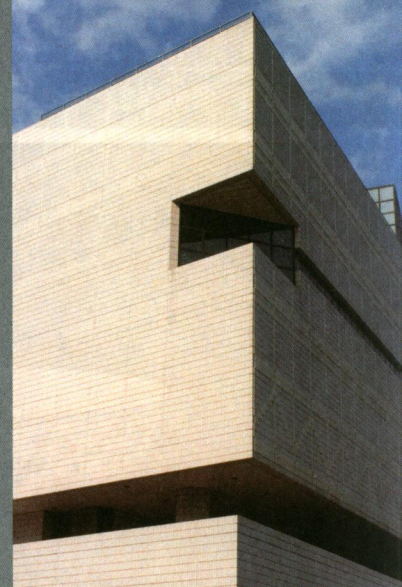
- 52 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄 Appendices

- 53 教育及推廣活動備忘
Programme Diary
- 56 節目申請須知
Programme Application Notes
- 58 節目報名表
Programme Application Forms
- 60 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 61 新書推介
Recent Publication
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館





青花纏枝蓮托八吉祥紋大碗
明 宣德 (1426 - 1435)

陶瓷
口徑：26.5 厘米 高：9.6 厘米
天民樓藏品

Large bowl with lotus scroll and
the Eight Buddhist Emblems in underglaze blue
Xuande period, Ming dynasty (1426 - 1435)
Ceramics
D: 26.5 cm H: 9.6 cm
Tianminlou Collection

千祥雲集：中國吉祥圖案文物・敏求精舍四十五週年紀念展

Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures –
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

25.11.2005 ~ 19.7.2006

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦
香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Min Chiu Society
Organized by the Hong Kong Museum of Art



慈禧 (1835 - 1908)
榮華富貴圖 1833
水墨設色絹本立軸
高：106.8 厘米 闊：76.7 厘米
鍾棋偉先生藏品

Cixi (1835 - 1908)
Peonies 1833
Ink and colour on silk, hanging scroll
H: 106.8 cm W: 76.7 cm
Mr. Cheung Kee Wee Collection

This exhibition is being held jointly with the Min Chiu Society both to share the joy of art with the public and to celebrate the 45th anniversary of the Society. A well-established and significant local art organization comprising connoisseurs who possess extensive knowledge in the collection and appreciation of Chinese art and antiquities, the Society has gained an international reputation thanks to the enthusiastic endeavours of its members over the years to promote Chinese culture.

Featuring a wide variety of media including Chinese paintings and calligraphy, jade, ceramics, glass, lacquer and enamel as well as carvings in bamboo, wood, ivory and horn, this exhibition presents the very best of Chinese art from the collections of the Society's members. Over 200 works of art are displayed in groups presenting different artistic representations of themes that reflect and interpret the auspicious beliefs inherent in Chinese culture, such as the desire for longevity, good fortune, fertility, wealth and status.

A fully illustrated catalogue to be published in conjunction with the exhibition will also offer art lovers the chance to share the exquisite tastes of the participating collectors.

敏求精舍是本地一個舉足輕重的文物收藏家團體，成員不但精於鑑藏中國文物，更積極推廣和宏揚中華文化藝術，多年來成績斐然，在國際間得到認同。為慶祝其成立45週年，敏求精舍特與本館合辦展覽，與市民大眾共賞藝術珍品。

是次展品精選自多位會員由元代至近代的珍藏，包括書畫、玉器、陶瓷、玻璃、漆器、琺瑯器、竹、木、牙、角雕刻。展覽旨在呈獻我國吉祥文化燦爛多姿的一面，超過200項展品按裝飾寓意紋樣分組展示，如「福壽雙全」、「子孫永昌」、「加官晉爵」、「瑞慶吉祥」等，演繹人們對美好生活的祈盼。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄，供各界同好閱讀及收藏。

🎧 設錄音導賞服務

🎧 Audio Guide Service is available

2005

香港藝術雙年展
HONG KONG ART BIENNIAL EXHIBITION 2 5

香港藝術雙年展 2005

Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

16.12.2005 ~ 5.3.2006

香港藝術雙年展自1975年始，至2005年已是第15屆。本屆雙年展共收到超過1,544件參賽作品。經8位本地評審進行初步甄選後，共選出231件作品，並以實物進行第二輪評審。最後，4位來自海外及國內的評審聯同9位本地評審經過嚴謹的評選程序，從中選出了109件來自86位藝術工作者的入選作品及6件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是Cedric Maridet的「黃浦」、程展緯的「香港大埔洞梓路圍下村6號」、馮一峰的「草書海鷗賦手卷」、簡志雄的「遊心」、邱穩基的「唐樓」及鄭波的「家庭歷史教材」。

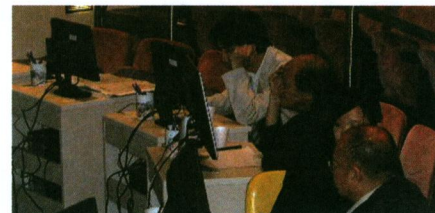
是次參賽作品有不少在藝術創作形式及意念上有新的突破，所採用的媒體種類非常多元化，而主題的範圍亦涉獵甚廣，充份反映出香港當代藝術多樣化的發展。本屆雙年展除了獲得藝壇前輩的支持外，年青新進的藝術家亦非常踴躍參與，帶出了雙年展更深一層的意義。

自2001年之雙年展開始，香港藝術館聯同各大藝術機構及大專院校，舉辦了一系列配套展覽及活動，為雙年展開拓更大的參與空間、可行性及新形態，期盼較全面地展示香港藝術的最新發展。本屆雙年展亦將會與各大藝術機構及大專院校合辦超過20項的精選配套展覽及活動，詳情請參閱「香港藝術雙年展2005節目小冊」。

非常期望能與您一起參與這香港藝壇盛事！



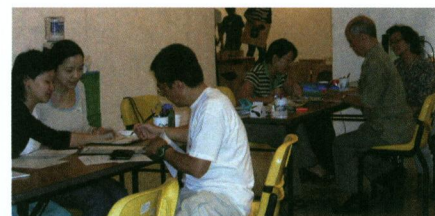
2005年7月15日之第一輪收件情況。
Receiving of entries for the First Round Adjudication on 15 July 2005.



第一輪評審進行中(中國媒介)。
左起：莫家良博士、徐子雄先生及區大為先生。
The First Round Adjudication (Chinese Media).
From left: Dr Mok Ka-leung, Mr Chui Tze-hung and Mr Ou Da-wei.

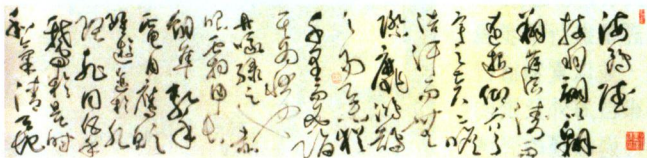


第一輪評審進行中(西方媒介)。
左起：馮美華女士、黃麗貞女士、鄭嫻琦女士、黎明海博士及黎日晁先生。
The First Round Adjudication (Western Media).
From left: Ms May Fung, Ms Fiona Wong, Ms Grace Cheng, Dr Victor Lai and Mr Roger Lai.



2005年8月15日之第二輪收件情況。
Receiving of entries for the Second Round Adjudication on 15 August 2005.

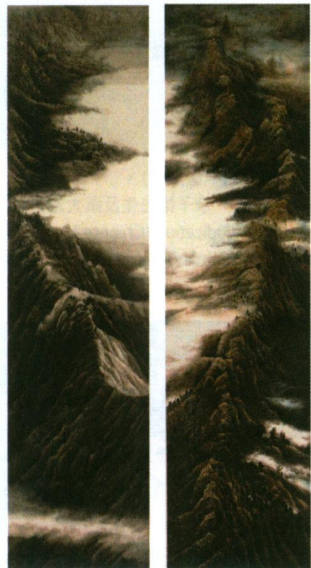
Special Exhibition Gallery (1) & Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, and
Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Hong Kong Museum of Art



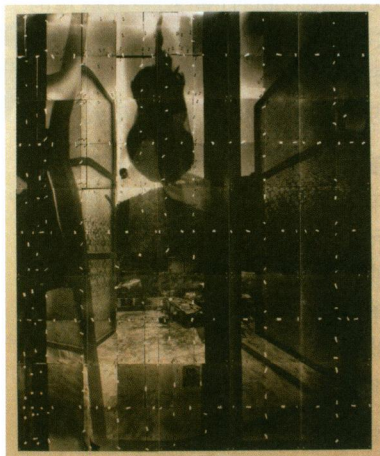
馮一峰「草書海鷗賦手卷」
“Handscroll in running script”
by Fung Yat-fung



鄭波「家庭歷史教材」
“Family history book”
by Zheng Bo



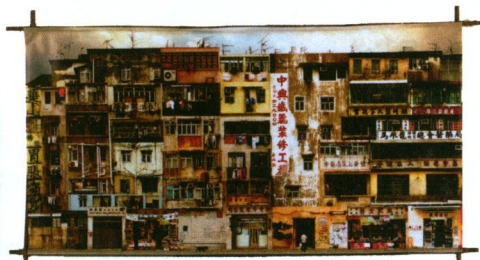
簡志雄「遊心」
“Wandering” by Kan Chi-hung



程展緯「香港大埔洞梓路圍下村6號」
“No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd, Tai Po, NT, HK”
by Ching Chin-wai



Cedric Maridet「黃浦」
“Huangpu” by Cedric Maridet



邱穩基「唐樓」
“Old building” by Yau Wan-kei

First organized by the Hong Kong Museum of Art in 1975, the Hong Kong Art Biennial Exhibition is now in its 15th year. The 2005 event received over 1,544 entries. A panel of 8 local adjudicators selected 231 works for the second round, and they were then joined in the final selection process by 4 adjudicators from overseas and mainland China and 9 local adjudicators. 109 works by 86 artists were chosen for the exhibition and, after some intense adjudication sessions, 6 prizes of excellence were awarded. The adjudication criteria were based on originality, creativity and technical competence. The award-winning works are “Huangpu” by Cedric Maridet, “No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd, Tai Po, NT, HK” by Ching Chin-wai, “Handscroll in running script” by Fung Yat-fung, “Wandering” by Kan Chi-hung, “Old building” by Yau Wan-kei and “Family history book” by Zheng Bo.

Featuring a wide range of media, the entries for the Biennial 2005 reveal in full the creativity, artistic vocabulary, ideas and themes prevalent among Hong Kong artists. They offered an insight into both the stylistic diversity and the strength of recent developments in contemporary Hong Kong art. Attracting entries from both established names and budding artists in Hong Kong, the importance of the Biennial and the high regard in which it is held is increasingly apparent.

Since 2001, the museum has teamed up with various art institutions, universities, art spaces and art groups to organize various fringe programmes during the Biennial with the aim of exploring new areas of collaboration and opening up new horizons. It is hoped that through this a more comprehensive picture of the latest trends in contemporary art in Hong Kong can be revealed. With the co-operation of various art groups, galleries and

educational institutions, over 20 art exhibitions and activities will be organized this year. For details, please refer to the Hong Kong Art Biennial 2005 Programme Guide.

In the meantime, we look forward to welcoming your participation in these territory-wide art events!



第二輪評審進行中。左起：鄭嬋琦女士、曹韻雯女士、馮美華女士、長谷川佑子女士、Betti-sue Hertz女士及朱錦鸞總館長。

The Second Round Adjudication. From left: Ms Cheng Sim-kee, Grace, Ms Cho Wan-man, Mimi, Ms May Fung, Ms Yuko Hasagawa, Ms Betti-sue Hertz, Dr Chu Kam-leun, Christina.



第二輪評審進行中。由左後方起：鄭嬋琦女士、Betti-sue Hertz女士、長谷川佑子女士、馮美華女士、黎日晃先生、曹韻雯女士、劉曦林先生、區大為先生、張海先生、除子雄先生、莫家良博士及黃麗貞女士。

The Second Round Adjudication. From far left: Ms Cheng Sim-kee, Grace, Ms Betti-sue Hertz, Ms Yuko Hasagawa, Ms May Fung, Mr Lai Yat-fong, Ms Cho Wan-man, Mimi, Mr Liu Xi-lin, Mr Au Dai-wei, Mr Zhang Hai, Mr Chui Tze-hung, Dr Mok Ka-leung and Ms Wong Lai-ching.



黃永玉 (1924年生)
秋水庵花影 2004
水墨設色紙本直幅
高：149 厘米 闊：83 厘米
黃永玉先生捐贈
Huang Yongyu (b. 1924)
Lotus of the Qiushuian 2004
Ink and colour on paper,
vertical scroll
H: 149 cm W: 83 cm
Donation of Mr Huang Yongyu

給香港的禮物 — 香港藝術館藏捐贈作品選

The Art of Giving — A Selection of Donations to the
Hong Kong Museum of Art

14.5.2005 ~ 13.11.2005



王天德 (1960年生)
水墨菜單 1996
混合素材裝置
龐俊怡先生捐贈
Wang Tiande (b. 1960)
Ink banquet 1996
Mixed media, installation
Donation of Mr Pong Chun-ye David

是次專題展覽選展由各界人士及藝術家捐贈予本館的藝術品，當中包括藝術大師吳冠中、劉國松和黃永玉等捐贈的代表作品；亦有由各界贊助購藏的當代藝術作品，如徐冰的《天書》、王天德的《水墨菜單》和劉小康的《第一號議程》。這些風格多元、各具特色的作品，不單表現藝術家的非凡創作力，更反映不同時期在中國、香港，以至國際藝壇上不斷變化的藝術流向。

這些慷慨的捐贈，充分體現藝術家及社會人士對香港的心意。與此同時，他們對藝術館的鼎力支持，亦勉勵我們更積極拓展和提高館藏的質量，策劃更豐富多元的展覽，並邁向更廣闊的藝術領域。

This thematic show features a selection of donations that have been made to the Museum of Art by a number of different sources. As well as monumental pieces provided by the internationally famed masters Wu Guanzhong, Liu Guosong and Huang Yongyu, the exhibits also include unconventional works, such as *The Book of Heaven* by Xu Bing, *Ink Banquet* by Wang Tiande and *Agenda No. 1* by Freeman Lau, which were purchased with the help of sponsorships from various institutions and individuals. These diverse works not only reveal the extraordinary creativity of the artists, but also exemplify the radically changing art trends prevalent on the Mainland and in Hong Kong as well as on the international scene. The exhibition also underlines the great passion of the donors and artists in their support for Hong Kong and the museum. These generous donations make it possible for the museum to develop a broader scope for its collection, while also enhancing the visual impact of the gallery displays and encouraging new areas of scholarship.



劉秉衡 (1915 - 2003)

雲水賞勝圖 1981

水墨紙本直幅

高：134 厘米 闊：68.5 厘米

劉秉衡夫人捐贈

Lau Ping-hang (1915 - 2003)

Waterfall amidst myriad mountains 1981

Ink on paper, vertical scroll

H: 134 cm W: 68.5 cm

Donation of Mrs Lau Ping-hang



劉秉衡 (1915 - 2003)

新春文酒 1994

水墨紙本橫幅

高：43.5 厘米 闊：65.5 厘米

劉秉衡夫人捐贈

Lau Ping-hang (1915 - 2003)

Gathering in the Lunar Chinese New Year 1994

Ink on paper, horizontal scroll

H: 43.5 cm W: 65.5 cm

Donation of Mrs Lau Ping-hang

山水之道 — 劉秉衡水墨畫捐贈展

The Way of Landscape – Donation of
Chinese Ink Painting by Mr Lau Ping-hang

16.9.2005 ~ 27.11.2005

劉秉衡 (1915 - 2003) 是香港前輩畫家及教育家。劉氏對元代四家及明末四僧的畫法深有研究及體會，並從中不斷探求以期在創作上尋出新意境。其作品富書卷氣，風格雅逸。劉氏善繪人物花木、鳥獸蟲魚，尤擅山水作品。其山水畫筆墨精鍊，山巒江河雄渾蒼莽，而閑趣小品則婉約清雅。劉氏亦善寫詩詞，其詞清新蘊藉，而他對藝術精到的見解及心得都可在其文章中讀到。

劉氏為廣東番禺人，字平之，自祖輩開始已與文藝結下不解之緣，伯父劉慶崧是著名學者及篆刻家，而伯兄劉玉林則師從鄧爾疋。劉氏七歲已開始誦詩，十五歲時入讀番禺師範學院，課餘則隨潘致中學習山水畫，後來再隨姚粟若研究畫理。劉氏十八歲入讀廣州市立美術專科學校，廿二歲畢業時正值抗日戰爭，遂赴南洋各地輔佐藝術籌賑工作，戰後回國任廣東省文獻館藝術幹事等職。1948年劉氏遷居香港後，一直致力於藝術教育工作，曾於德明書院、華僑書院及萬國藝術專科學校等任教，並自設畫室授徒。80年代劉氏曾於台灣居住並任報章美術專欄作家，1996年移居美國。劉氏為「香港中國美術會」創辦人之一，歷年來多次展出作品及赴海外講學，曾獲獎於台灣「全國美展」及應韓國慶熙大學藝術系之邀請授中國畫藝及展出作品等。劉氏之作品為台灣及美國地方博物館所收藏。

本館承蒙劉秉衡夫人捐贈劉氏代表作品予本館作永久收藏，特此舉辦是次展覽以茲紀念。展覽共展出劉秉衡先生自50年代至90年代約50件精選作品，讓觀眾可以更了解這位藝壇前輩的貢獻。為配合展覽，本館出版了一冊展覽圖錄，以供愛好藝術人士研究和收藏。

Lau Ping-hang (1915 - 2003) was a renowned master of Chinese painting as well as an important art educator in Hong Kong. After extensively exploring the painting techniques of ancient traditions, he devised his own unique style by merging these techniques with a modern viewpoint to create a subdued and bookish mood in his works. Lau excelled at painting figures, flowers, birds, insects, animals and especially landscapes. He was also an accomplished poet and writer.

A native of Panyu in the province of Guangdong, Lau came into early contact with art and literature through his family. Lau entered the Canton Municipal Art Institute when he was eighteen and graduated four years later during the war. After the war, he worked as an art officer in the Documentation Library of Guangdong, before moving to Hong Kong in 1948. A teacher at a number of different colleges in the territory, including Tak Ming College, Wah Kiu College and the International College of Fine Arts, Lau also established and taught at his own studio. Lau moved to Taiwan in the 1980s and wrote feature articles on art for newspapers. He emigrated to the USA in 1996. As an active member of Hong Kong art circles, Lau co-founded the Hong Kong Chinese Art Club and participated in many exhibitions, such as the Exhibition of Fine Art in Taiwan, winning several awards. He was also invited to give lectures at the Fine Arts Department of Kyung Hee University in Korea. Lau's works have been collected by museums in Taiwan and the USA.

The Hong Kong Museum of Art is honoured to have received a donation of representative works from Mrs Lau Ping-hang for its permanent collections. To celebrate this generous gift, the museum presents this memorable exhibition featuring around 50 paintings by Lau, dating from the 1950s to 1990s. The exhibition will enhance the visitor's appreciation of the achievements of this master and his contribution to art and education in Hong Kong. To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue is published for sale.



齊白石 (1864 - 1957)
看你圖 1932
水墨紙本立軸
高：134 厘米 闊：33.5 厘米
長青館藏品
Qi Baishi (1864 - 1957)
Crab 1932
Ink on paper, hanging scroll
H: 134 cm W: 33.5 cm
C. P. Lin Collection



豐子愷 (1898 - 1975)
餵馬
水墨設色紙本直幅
高：37.7 厘米 闊：24.6 厘米
長青館藏品
Feng Zikai (1898 - 1975)
Feeding horse
Ink and colour on paper, vertical scroll
H: 37.7 cm W: 24.6 cm
C. P. Lin Collection

長青館藏中國書畫

Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection

23.9.2005 ~ 8.1.2006

收藏是一種講求學識、恆心與毅力的嗜好，而藏品亦最能彰顯收藏家的個性品味。著名收藏家練松柏先生，是敏求精舍的資深成員。數十年來，鏗而不捨，尋珍覓趣，致力收藏中國書畫文玩，使他建立起別具規模的「長青館」收藏，並因而享譽收藏界。

是次「長青館藏中國書畫」展覽，將展出約一百五十件「長青館」收藏之中國書畫精品，當中包括吳昌碩 (1844 - 1927)、齊白石 (1864 - 1957)、黃賓虹 (1865 - 1955)、高劍父 (1879 - 1951)、朱屺瞻 (1892 - 1996)、徐悲鴻 (1895 - 1953)、劉海粟 (1896 - 1994)、潘天壽 (1897 - 1971)、張大千 (1899 - 1983)、傅抱石 (1904 - 1965)、李可染 (1907 - 1989)、陸儼少 (1909 - 1993)、石魯 (1919 - 1982)、崔子范 (1915生) 等一眾名家之作。其豐富的陣容，充分反映「長青館」收藏的卓越地位；同時，亦體現過去百年中國畫家在發展傳統和變革開新方面的成就。

琳琅滿目的展品，將帶領觀眾一覽中國繪畫從十九世紀中期到二十世紀末的發展流向，認識中國藝術家在急劇的時代轉變中，仍能堅持傳統，並積極從中擷取養分，變法創新。此外，藉由那些具有強烈個性和題材別開生面的作品，觀眾亦可一同分享收藏家細意玩味珍藏的那份喜悅。

🎧 設錄音導賞服務

A collection is a reflection of the collector. A senior member of the Min Chiu Society and a self-cultivated connoisseur whose collection has earned far-reaching fame, Mr C. P. Lin began collecting art in the 1970s. Refining his eye over the past three decades to appreciate the delicacy of a wide range of Chinese art, he has established a unique and valuable collection of Chinese paintings, the subjects and styles of which perfectly represent his aesthetic tastes and personality.

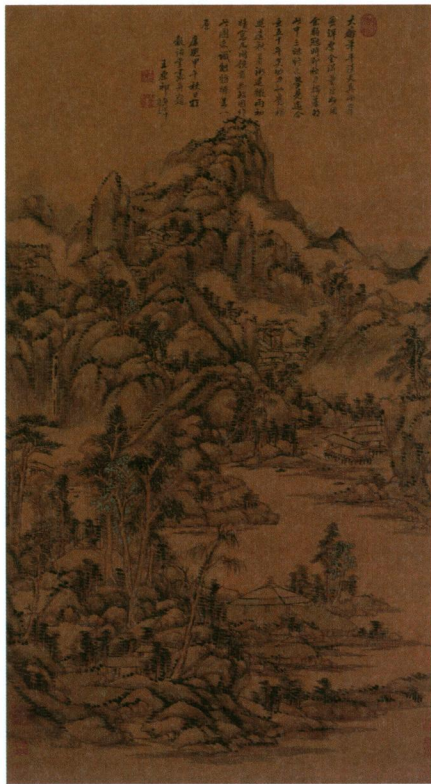
Showcasing a selection of around 150 Chinese paintings from the C. P. Lin collection, this exhibition includes masterpieces by Wu Changshuo (1844 - 1927), Qi Baishi (1864 - 1957), Huang Binhong (1865 - 1955), Gao Jianfu (1879 - 1951), Zhu Qizhan (1892 - 1996), Xu Beihong (1895 - 1953), Liu Haisu (1896 - 1994), Pan Tianshuo (1897 - 1971), Zhang Daqian (1899 - 1983), Fu Baoshi (1904 - 1965), Li Keran (1907 - 1989), Lu Yanshao (1909 - 1993), Shi Lu (1919 - 1982), Cui Zifan (b.1915) and many others. It reflects not only the quality of this prominent private collection, but also the achievements of modern Chinese painters in inspiring innovation and creativity within the bounds of tradition.

The diversity of the exhibits offers audiences the chance to review the mainstream development of Chinese painting from the mid 19th century to the late 20th century, as represented by groups of artists who made use of China's long pictorial heritage to revitalize and reform Chinese painting in an era of radical change. Audiences may also share the enjoyment of the collector in these works that feature an uncommon quality and individualistic styles.

🎧 Audio Guide Service is available



惲壽平 (1633 - 1690)
南山雲起圖 1670
水墨紙本立軸
高：102.5 厘米 闊：57 厘米
Yun Shouping (1633 - 1690)
Rising clouds in the southern mountains 1670
Ink on paper, hanging scroll
H: 102.5 cm W: 57 cm



王原祁 (1642 - 1715)
仿黃公望山水圖 1714
水墨設色紙本立軸
高：96.3 厘米 闊：53 厘米
Wang Yuanqi (1642 - 1715)
Landscape after the style of
Huang Gongwang 1714
Ink and colour on paper, hanging scroll
H: 96.3 cm W: 53 cm

清初六家繪畫選

Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty

中國繪畫的發展至清代初期時湧現了一批以「仿古」為創作核心的畫家，他們主要繼承了明代晚期由董其昌 (1555 - 1636) 所提倡的「南北宗」論，將過去的畫家劃分成兩大陣營，其中奉「南宗」為繪畫正脈，並以之為仿效對象。這批以「仿古」為創作核心的畫家後世將之統稱為「清初六家」，包括號稱為「四王」的王時敏 (1592 - 1680)、王鑑 (1598 - 1677)、王翬 (1632 - 1717)、王原祁 (1642 - 1715)，及吳歷 (1632 - 1718) 與惲壽平 (1633 - 1690)。「清初六家」是清初畫壇的代表人物，他們十分重視歷代繪畫的傳統，並且身體力行地大量臨仿前代的名作，故他們對傳統有深刻的理解。

「清初六家」在清初時期載譽甚隆，無論是在宮廷抑或民間，從學者甚眾。他們的繪畫對清代及至二十世紀初的畫壇均影響深遠。惟近世在歷經衰頹和風潮逆轉之下，此一繪畫集團備受批評和攻擊；但追源溯始，「仿古」未嘗沒有提煉傳統的意義。

此展覽所選作品均來自虛白齋收藏和本地藏家的藏品，藉此機會讓觀者從新檢視「清初六家」的藝術。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、南海廬、娛墨齋、海嶽書屋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館現正與香港城市大學中國文化中心合作，為配合其「藝術文化賞析」課程，精選虛白齋的專題展覽內容上載於其網站內，詳情請參閱該網站：

<http://www.cciv.cityu.edu.hk/yishu/>

🎧 設錄音導賞服務

The early Qing dynasty saw the emergence of a group of artists who focused their efforts on revitalizing the tradition based on the theory of the Northern and Southern Schools of Painting advocated by Dong Qichang (1555 - 1636) of the late Ming dynasty. In his exaltation of the past masters, Dong considered the painters of the Southern School exemplary models for emulation, and his invocation of orthodoxy and glorification of antiquity laid the foundation for the "Six Masters" to gain the ascendancy. It was the "Four Wangs" – namely Wang Shimin (1592 - 1680), Wang Jian (1598 - 1677), Wang Hui (1632 - 1717) and Wang Yuanqi (1642 - 1715) – who first championed these ideas, and together with Wu Li (1632 - 1718) and Yun Shouping (1633 - 1690), they are collectively known as the "Six Masters of the Early Qing".

After they assumed a position of supremacy in the early Qing, the influence of their art spread far and wide. However, the repercussions of the immense popularity of the orthodox style were to stifle creativity, and soon this kind of orthodoxy led to resistance from artists of a more independent nature.

We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Haiyue Shuwu, Nan Hai Lu, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

🎧 Audio Guide Service is available



黃玻璃畫琺瑯梅竹圓鼻煙壺
清 乾隆 (1736 - 1795)
玻璃
高：4.9 厘米
誦先芬室藏品

Snuff bottle with prunus and bamboo motif in painted enamels on yellow ground
Qianlong period (1736 - 1795),
Qing Dynasty
Glass
H: 4.9 cm
Mr Humphrey K.F. Hui Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為三個展廳，分別展出(1)青銅器、(2)犀角雕刻及(3)玻璃。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🔊 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features Chinese works of art selected from the museum collection and on loan from Hong Kong private collections. These objects represent the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in three galleries: (1) Bronzes, (2) Rhinoceros Horn Carvings and (3) Glass.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🔊 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



鹿紋帶板
明代 (1368 - 1644)
玉器
高：5 厘米 闊：9 厘米
私人藏品
Belt plaque with deer motif
Ming dynasty (1368 - 1644)
Jade
L: 5 cm W: 9 cm
Private Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🔊 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🔊 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold



巴化勒米·拉偉涅(畫)(1805 - 1871)
丁希寶尼(石印)
廣州庭園內景 19世紀
設色石版畫
高：20.2 厘米 闊：31 厘米
Barthélemy Lauvergne (drawn) (1805 -1871)
Tirpenne (lithographed)
Interior of a Chinese garden, Guangzhou 19th century
Coloured lithograph
H: 20.2 cm W: 31 cm

法國人眼裏的中國

French Vision of China

21.5.2005 ~ 6.11.2005



巴化勒米·拉偉涅(畫)(1805 - 1871)
比切博斯(石印)
澳門一修院 19世紀
設色石版畫
高：19.2 厘米 闊：32 厘米
Barthélemy Lauvergne (drawn) (1805 - 1871)
Bichebois (lithographed)
A convent in Macau 19th century
Coloured lithograph
H: 19.2 cm W: 32 cm

「法國人眼裏的中國」是配合中國舉辦的「法國文化年」活動，展覽選取約四十幅館藏的歷史繪畫珍品，以展示中、法兩國在過去三百年間的文化交流。

十八世紀法國傳教士踏足中國，為清廷服務期間引入西方藝術品和西洋藝術技法。是次展覽所展出的「乾隆平定準部回部得勝圖」一套十六幅，是當時乾隆皇帝以西洋素材—銅版畫來記述他的「十全武功」，由宮內西洋畫家設計，繼而送到巴黎雕成銅版及印刷，見證了中、法藝術結合的成果。

十九世紀，法國積極派船隊到世界各地，進行探索科研和促進貿易的活動。當時隨船隊東來的法國畫家，透過油畫、水彩和版畫記錄他們的見聞，其中不乏廣州、澳門和香港的景色和風土人情的作品。除畫作以外，展覽將同時展出中國外銷商品如銀器、漆器、象牙和玳瑁雕刻，反映中法藝術交流的各種面貌。

🔊 設錄音導覽服務

To coincide with the events of the “Year of France” in China in 2005, approximately 40 works of art have been selected from the museum’s collection of Historical Pictures to illustrate the cultural exchanges between France and China over the last three centuries.

In the 18th century, as a result of the new impetus in art and technology introduced by European missionaries working at the imperial court, Emperor Qianlong chose the medium of copper engraving to record his military conquests. The first works in what became an epic series are exhibited in the gallery, and this set of 16 engravings showing the emperor’s victories in Xinjiang is a unique example of artistic confluence: the pictures were designed by Western painters in Beijing, while the copperplates were engraved and the printing executed in France.

The 19th century saw an expansion in trade and in scientific exploration. French artists who travelled on their own or worked as official artists for expeditions recorded their impressions of Guangzhou, Macau and Hong Kong in oil paintings, watercolours and prints. Examples of Chinese export goods including silverware, lacquer ware and carvings in ivory and tortoise shell are also displayed to illustrate items that were popular on the French market.

🔊 Audio Guide Service is available

專題講座 Special Lecture

香港藝術館地庫 演講廳
免費節目 名額150位 先到先得
Lecture Hall, B/F,
Hong Kong Museum of Art
Free programme 150 seats available
First come, first served

「世界文化遺產」講座系列
“Landmarks of World Heritage” Lecture Series

日本古奈良的歷史遺迹 (粵語)
Historic Monuments of Ancient Nara,
Japan (in Cantonese)

何培斌教授 (香港中文大學建築學系教授)
2005年10月8日 (星期六)
下午2:30至4:30

中國敦煌石窟藝術 (粵語)
Dunhuang Caves, China (in Cantonese)

李美賢女士 (香港中華文化促進中心
民族文化項目顧問)
2005年10月29日 (星期六)
下午2:30至4:30

配合展覽「千祥雲集：中國吉祥圖案文物
• 敏求精舍四十五週年紀念展」之節目
Programme in conjunction with the
exhibition “Auspicious Emblems: Chinese
Cultural Treasures – 45th Anniversary
Exhibition of the Min Chiu Society”

元明清雕漆的鑑別與時代特點 (普通話)
張榮女士 (故宮博物院古器物部主任)
2005年11月25日 (星期五)
下午6:00至8:00

Authentication and Characteristics of
Cinnabar Lacquer Wares of Yuan, Ming,
Qing Dynasties (in Putonghua)

Ms Zhang Rong (Director, Antiquities
Department, The Palace Museum)
25 Nov 2005 (Friday)
6:00 - 8:00 pm

展品賞談 Gallery Talk

香港藝術館二樓 專題展覽廳 (1)
免費節目* 名額40位 先到先得
Special Exhibition Gallery (1),
2/F, Hong Kong Museum of Art
Free programme* Maximum 40 participants
First come, first served

配合展覽「香港藝術雙年展2005」之節目
Programmes in conjunction with the
exhibition “Hong Kong Art Biennial
Exhibition 2005”

得獎者系列
「香港藝術雙年展2005」(粵語/英語)
Cedric Maridet 先生、程展緯先生、
馮一峰先生、簡志雄先生、
邱穩基先生及鄭波先生
(「香港藝術雙年展2005」得獎者)
2005年12月17日 (星期六)
下午2:30至5:30

Meet the Award-Winning Artists
“Hong Kong Art Biennial 2005”
(in Cantonese / English)
Mr Cedric Maridet, Mr Ching Chin-wai,
Mr Fung Yat-fung, Mr Kan Chi-hung,
Mr Yau Wan-Kei and Mr Zheng Bo
(Award Winners of “Hong Kong Art Biennial
Exhibition 2005”)
17 Dec 2005 (Saturday)
2:30-5:30pm

* 須繳付藝術館入場費。
* Admission fee of the Museum is required.

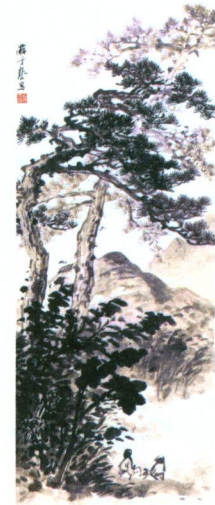
**公開藝術示範
Open Art Demonstration**

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」
之節目
Programme in conjunction with the exhibition
“Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of
Antiquities Collections in Hong Kong”.

陶藝示範－茶碗的製作方法 (粵語)
Ceramics Demonstration –
the Making of Tea-bowls (in Cantonese)

尹麗娟女士 (陶藝家)
2005年10月5日、10月19日、11月30日、
12月14日及12月28日 (星期三)
下午2:30至4:30
香港藝術館三樓
中國文物展覽廳(1) 教育角
免費節目 無須報名
座位約35位 先到先得

日用器皿中以碗作為最基本造形的開始。
而茶碗與我們的身體(手感及口感)關係密切，
並和日常生活有著不可分割的關係。是次示範將
以拉坯、手捏及搓泥條等技法製作茶碗，當中亦
會加插一些裝飾方法。
尹麗娟女士修讀香港理工學院(今香港理工大學)
高級陶藝文憑課程，其後再於香港中文大學藝術
系繼續進修，獲學士及碩士學位。尹氏曾參與多
個本地及海外展覽，作品並於2003年「香港藝術
雙年展」獲獎。



配合「山水之道－劉秉衡水墨畫捐贈展」之
節目
Programme in conjunction with the exhibition
“The Way of Landscape - Donation of Chinese
Ink Painting by Mr Lau Ping-hang”

山水之道－中國水墨畫示範 (粵語)
The Way of Landscape - Demonstration of
Chinese Ink Painting (in Cantonese)

游德廣先生 (書畫家)
2005年11月12日 (星期六)
下午2:30 - 4:30
香港藝術館地庫 版畫工作室
免費節目 無須報名
座位約40位 先到先得

游德廣先生早歲隨香港著名書畫家劉秉衡先生
學習山水畫六法，得其精髓。是次示範節目，
游氏會為大家介紹劉秉衡書畫的風格和特色，
並會即席示範書畫的技法及分享其創作心得。
歡迎有興趣人士參加，與藝術家交流研習。

游氏曾於廣州美院圖書館及香港文化中心
舉行個展，作品亦曾於杭州美院及廣州美院
展覽館展出。

藝術工作坊 Art Workshop

本季工作坊之截止報名日期為2005年10月13日下午5:30，公開抽籤於2005年10月14日中午12:00在本館一樓大堂舉行(另外註明之課程除外)。請參考節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

成人工作坊 Workshop for Adult

水墨畫初探 (粵語)
Introduction to Chinese Ink Painting
(in Cantonese)

課程編號：A05401

導師：鄭明先生

2005年11月1日至2006年1月10日
(2005年12月27日除外)
(逢星期二，共10節)

下午6:30至9:30

香港藝術館地庫 版畫工作室

學費每位\$750#

(物料自備，費用約\$150)

名額15位

此課程為有興趣水墨畫人士而設，主要以深入淺出之方法引導大家進入水墨畫的領域，通過十節課程研習，簡括地以水墨及少許色彩練習不同的題材，如蔬果、花鳥、人物及小品山水畫，發掘大家對水墨畫的興趣及潛能，為將來學習水墨畫奠下基礎。

鄭明先生生於香港。畢業於國立台灣師範大學美術系。1977至1999年間任教於香港中文大學藝術系。作品曾多次在香港、中國、加拿大、東南亞等地方展出，並於1977年獲市政局藝術獎(書法類)。鄭氏除創作水墨畫外，還著有多本有關中國書畫的書籍。

兒童工作坊 Workshop for Children

文房四寶全接觸(粵語)
Make Friends with Treasures of Study
(in Cantonese)

課程編號：C05402

導師：李德寶先生、關珍文女士

2005年11月6日至11月27日

(逢星期日，共4節)

下午2:30至5:30

香港藝術館地庫 版畫工作室

兒童優惠價每位\$150

(另材料費每人約\$30於上課時交予導師)

名額20位

兒童年齡：7歲或以上

(申請時須提供年齡證明副本)

您對中國文房四寶——紙、筆、墨、硯有多少認識？

文房四寶存在的歷史久遠；在不同年代都有所發展和演變。導師會透過有趣的故事、實物的接觸、錄像帶的播放、作品欣賞及實驗探索等富趣味性的活動，深入淺出地引導學員認識這四種文房用具的特點及互相之間的關係。學員更可學習正確的執筆方法，如何辨別生紙和熟紙，亦會一嘗磨墨的滋味。歡迎您來跟紙、筆、墨、硯做朋友啊！

李德寶先生於1979年創辦畫苑至今，致力推廣中國書畫藝術，多次舉辦個人書畫展覽及聯展，曾任香港藝術中心中國書畫班導師。1987年協助灣仔區議會文娛康樂委員會編製「文房四寶書畫藝術錦囊」教育錄像帶。關珍文女士自幼研習中國畫法，除教授書法外，曾長期為雜誌及報刊撰寫專欄，並多次為中、小學校主持中國書畫及茶藝講座示範活動。其作品曾於香港多次展出。李先生和關女士均熱愛中國書畫藝術，亦是香港藝術館資深及傑出的導賞員。

親子工作坊 Workshop for Family



燭光閃閃聖誕節(粵語)

Glittering Christmas (in Cantonese)

導師：李文燕女士

課程編號：F05403

2005年12月3日(星期六)下午2:00至5:00
及12月17日(星期六)下午2:00至3:30

課程編號：F05404

2005年12月4日(星期日)下午2:00至5:00
及12月17日(星期六)下午4:00至5:30

香港藝術館地庫 陶藝工作室

成人每位\$112.5#(兒童優惠價每位\$56.5)

(另材料費每組約\$50於上課時交予導師)
名額20位(2人一組，一位兒童及一位成人為一組)

兒童年齡：6歲或以上

(申請時須提供年齡證明副本)

截止報名：2005年11月10日下午5:30

公開抽籤：2005年11月11日中午12:00

聖誕節是一個歡樂節日，到處都可見五光十色的裝飾，許多人也佈置家居一番。Rose姐姐會教我們自製漂亮的燭台及聖誕小飾物，並會教授施釉的技巧。大、小朋友快組隊，齊來動動手發揮無限創意，為家居增添節日氣氛吧！

李文燕姐姐修畢香港理工學院(今香港理工大學)高級陶藝文憑課程。曾參與多個本地及海外展覽，包括「陶瓷茶具創作展」(1989)、「中港當代陶藝學術交流展」(2000)及「香港陶藝家協會十週年展」(2000)。Rose姐姐現自設陶藝工作室創作及業餘教授陶藝課程。



免費藝術欣賞活動 Free Art Appreciation Activity

漫遊國畫天地 — 中國書畫的裝潢(粵語)
Think and Wonder: Mounting of Chinese
Painting and Calligraphy (in Cantonese)
2005年10月2日、10月16日、10月30日、
11月13日、11月27日及12月11日(星期日)
下午4:00至5:00

香港藝術館四樓 中國書畫展覽廳
免費節目* 無須報名
每節名額20位 先到先得

中國書畫的裝潢，就好像人們的衣服妝扮，一方面有保護身體的功能，另一方面有助提升外表儀容的美觀。一件精心裝裱的書畫作品，不單使作品外觀更為漂亮，而且方便保存和展示。因應不同的需要，中國書畫裝裱亦發展出各種形式。在是次活動中，導師除了介紹中國書畫裝潢的各種形式外，亦會讓小朋友嘗試接觸實物，藉此加深大家對中國書畫的了解，並加強他們對書畫文物的愛護。

「長者日」特備活動
Special Programme for the Elderly Day

2005年11月20日(星期日)
第一場 上午11:00
第二場 下午3:00
香港藝術館一樓
中國文物展覽廳(2)入口
免費節目* 無須報名
每節名額30位 先到先得
(標準票十元 長者優惠五元)

為表對長者的敬意，香港藝術館特別於「長者日」為長者安排兩場展覽導賞活動，由專人帶領參觀「中國金器和玉器」展覽，為他們提供藝術欣賞活動。於當日購票入場之長者可獲贈八達通卡紀念套一個！數量有限，送完即止。

* 須繳付藝術館入場費。
* Admission fee of the Museum is required.



免費公開藝術活動

動動手，印張賀卡給老友
2005年12月7日(星期三)
2005年12月12日(星期一)
2005年12月16日(星期五)
下午2:30至4:30
香港藝術館地庫 版畫工作室
免費節目 無須報名
每時段名額約20位 先到先得

聖誕節又到了！有沒有想過親手做聖誕卡向您的親友寄上節日的祝福？有沒有興趣了解版畫的製作？我們特別為您預備了各樣工具及物料，並有專人為您講解介紹。歡迎您在上述日期及時間內，到香港藝術館地庫版畫室，印張聖誕賀卡給您的好友。



Free Creative Art Activity

Christmas Card Printing
7.12.2005 (Wed)
12.12.2005 (Mon)
16.12.2005 (Fri)
2:30-4:30pm
Printmaking Workshop, B/F,
Hong Kong Museum of Art
Free programme, reservation not required
20 seats available for each session
first come, first served

Christmas is coming! Do you want to know more about printmaking? Would you like to make a print yourself? Materials will be available at the Printmaking Studio, B/F, Hong Kong Museum of Art for you to make your 'do it yourself' Christmas cards. Just drop by on one of the days indicated above and print some lovely cards for your friends.

錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

「版畫探索」特輯

10月2日及5日

凹版畫

(25分鐘、普通話)

本片為您介紹凹版畫的製作過程，除簡介凹版畫的歷史發展外，更展示林布蘭、畢加索、米羅等名家的凹版畫作。

10月9日及12日

凸版畫

(25分鐘、英語)

由版畫家親自向您示範製作色彩斑斕的凸版畫，包括木版畫、橡膠版畫及講解其藝術特色。

10月16日及19日

孔版畫

(25分鐘、英語)

孔版畫即網版印刷。我們常見的海報、印花布等都是採用絲網印刷的技術。本片將與您探索有關孔版畫的製作技巧。

10月23日及26日

平版畫

(25分鐘、普通話)

平版畫在凹凸平孔四類版畫中最能保存原作的筆觸與韻味，本節目將介紹其特質及製作方法。

「藝術治療」特輯

10月30日及11月2日

混合療法

(24分鐘、英語)

本片帶您參觀倫敦的戴奧羅馬藝術中心，並告訴您怎樣透過藝術治療心理問題。

11月6日及9日

集體藝術療法

(24分鐘、英語)

透過這個療法可以幫助患者如何釋放自己，並面對以往的負面情緒。

11月13日及16日

立體藝術療法

(24分鐘、英語)

本節目將探討立體藝術如雕塑、模型等如何治療心理障礙。

11月20日及23日

催眠繪圖療法

(24分鐘、英語)

催眠繪圖是指在催眠狀態下繪畫，它是當今漸趨普及的心理療法。本節目將剖析催眠繪圖可否揭示潛藏心底的秘密。

11月27日及30日

自省藝術療法

(24分鐘、英語)

本片介紹怎樣以繪畫代替語言，使患者可以自由地表達情感，並重新為自己定位。

「臺北故宮珍藏」特輯

12月4日及7日

人物畫篇

(30分鐘、普通話)

早在戰國時期我國已出現人物畫。本節目為您展示多種人物畫的類別，如肖像畫、嬰戲圖、民俗畫、鬼怪畫等。

12月11日及14日

文具篇

(34分鐘、普通話)

中國的文房四寶一紙、筆、墨、硯孕育出不少繪畫與書法名作。本節目主要介紹這四種文具的特點和製造過程。

12月18日及21日

多寶格篇

(33分鐘、普通話)

多寶格是皇帝用來擺放鍾愛而小巧的奇珍異寶。一格格的小盒子，各具造型、開關巧妙，充分反映出設計者於空間設計及精細手藝之匠心。

12月25日及28日

絳繡篇

(24分鐘、普通話)

絳絲是將圖案以經緯方式編織而成，而刺繡則是以繡線一針針繡在布上形成圖案。本片分別詳細地展示兩種工藝的製作方法和製成品。

Video Programme

4:45pm Wednesdays and Sundays

Free programme 150 seats available first come, first served

Monthly Special

“Discovering Printing” Series

Oct 2 & 5

Intaglio Printing

(25 mins, Putonghua)

This programme looks at the whole process involved in making an intaglio print and introduces print works by famous artists such as Rembrandt, Picasso and Miro.

Oct 9 & 12

Relief Printing

(25 mins, English)

Demonstrating the entire process involved in making a relief print, the artist in this programme discusses the aesthetic characteristics related to this printing method.

Oct 16 & 19

Screen Printing

(25 mins, English)

Many products such as posters and pattern clothes are produced using screen printing. This programme looks at this printing technique.

Oct 23 & 26

Lithographic Printing

(25 mins, Putonghua)

Of the four main printing methods, lithography is best able to retain most of the brushstroke as well as the essence of the original work. This programme explores this printing method and its characteristics.

“Art Therapy” Series

Oct 30 & Nov 2

Mixed Therapy

(24 mins, English)

Taking us on a visit to the Diorama Arts Centre in London, this programme explores how art therapy can help people face up to their psychological problems.

Nov 6 & 9

Group Art Therapy

(24 mins, English)

The programme illustrates how drawing and painting can improve the mental health by releasing the negative feelings associated with unhappy experience.

Nov 13 & 16

Sculpture and 3D Therapy

(24 mins, English)

This programme examines the impact of therapy that make use of 3D art such as sculpture and modelling.

Nov 20 & 23

Hypnoprictography

(24 mins, English)

Hypnoprictography, the practice of drawing when under hypnosis, is gaining ground as a therapy. This programme looks at whether it can reveal our subconscious.

Nov 27 & 30

Individual Art Therapy

(24 mins, English)

This programme illustrates how drawing and painting can replace language as a tool for self-expression that people can use to reacquire themselves with their inner lives.

“National Palace Museum Collection” Series

Dec 4 & 7

Figure Painting

(30 mins, Putonghua)

Taking a historical perspective, the programme introduces various types of Chinese figure painting, including portraits, children's paintings, genre and ghost painting.

Dec 11 & 14

Four Treasures of Scholar's Studio

(34 mins, Putonghua)

Paper, brush, ink block and ink stone are the four most important articles of stationery in China which have cultivated the treasures of Chinese painting and calligraphy. This programme details how they are produced and the characteristics they possess that make them such valuable artistic tools.

Dec 18 & 21

Miniature Curio Cabinets

(33 mins, Putonghua)

Miniature curio cabinets have long been used to store the small treasures that were beloved by the emperors. The drawers of these cabinets present a great variety of designs and decorative features that embody the maturity of the craftsmanship and the ideas of the cabinet-makers.

Dec 25 & 28

Embroidery & Kesi Tapestry

(24 mins, Putonghua)

Embroidery is a form of decorative needlework, while kesi tapestry is produced by weaving. This programme illustrates the two techniques and introduces some of the beautiful works that they can produce.

香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cs-services.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：每天

粵語 下午3:00 及下午5:00 英語 上午11:00 及下午4:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

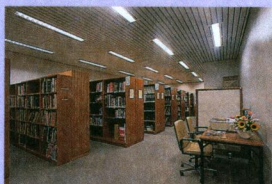
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊及香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務請先預約。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至下午5:00

星期六：上午9:30至中午12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約14,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cs-services.html>

預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。

導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Daily 11:00 am & 4:00 pm

Public Guided Tour – Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting. Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 14,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour.

Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

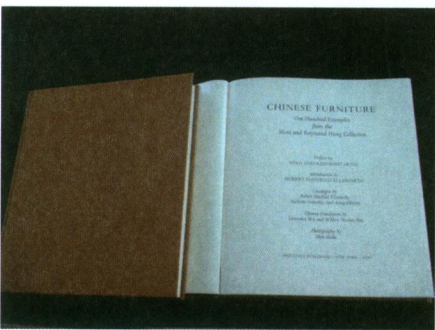
香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com

網址：www.museumfriends.org.hk



著名中國藝術學者及收藏家羅拔·艾士維撰寫的《洪氏所藏木器百圖》於1996年印製。

Robert Hatfield Ellsworth has long been a pioneer in the field of Chinese art. His book on the Hung Collection was published in 1996.

拜訪洪王家琪公館

撰文：會員 關天穎

著名建築師Frank Lloyd Wright曾說：「如果投資於美麗的質素上，它會畢生伴着你。」我想洪太太一定深明此理。那天早上天色灰暗，並且帶著微雨，但一踏進洪公館，室內那如驕陽的粉黃色與清新的薄荷綠色調子，與外面相比下真仿如隔世。摩登的裝修與洪太太聞名四海的中國古董傢俱配合得天衣無縫。這批線條與造形優美的明朝紫檀、黃花梨木製藝術品，在此猶如再賦予它們生命，而它們亦帶給現代生活典雅的美感。牆上掛著數張洪太太的曾祖父王震大師的意筆水墨畫，書香世代，難怪她的眼光品味如此獨到。洪太太更與我們分享廿年來購藏的趣事、夢想與愛好。Robert Ellsworth為她藏品而撰寫的第二冊古代傢俱書亦將於今秋出版。

洪太太的千金洪若蕙也在旁招待我們，枱上盛設有多款美味芝士、生果和洪太太特泡的健康茶，真是「香港藝術館之友」一個完滿的家訪。在道別洪公館之際，心中不期然想起詩人John Keats語：「美麗的東西能帶來永遠的快樂。」

洪太太和洪若蕙，謝謝您們！



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

Website: www.museumfriends.org.hk

Home Visit to Mrs Mimi Hung

script by member, Bonnie Kwan Huo

"If you invest in beauty, it will remain with you all the days of your life." — Frank Lloyd Wright. I think Mimi Hung truly understands the real meaning behind these words. Entering her home on a misty grayish morning, we were uplifted by the delightfully refreshing lemon yellow and mint green colors of the living room. The contemporary theme blended surprisingly well with her world renowned collection of antique Chinese furniture, mainly from the Ming dynasty, made of various kinds of precious wood, and bestowing charismatic forms and lines. It was amazing to see how these ancient works of art came alive and functioned ingeniously in modern living at Mimi's home. Several ink paintings on the walls with free-style brushstrokes were by her famous artist great-grandfather. The gracious hostess shared with us interesting stories and passionate dreams of her global treasure acquisitions that spanned over twenty years. The second book written by Robert Ellsworth on her furniture collection will be published this fall.

Mimi's special brew of herbal tea, and the array of exquisite cheeses and fruits on the table were special treats for us. Her charming daughter Nina also joined this wonderful gathering of the Friends. On bidding goodbye, I remembered poet John Keats' words, "A thing of beauty is a joy forever."

Thank you, Mimi and Nina!



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶 具 文 物 館



優秀獎
徐瑛娟
海芋的獨白
注漿、模製骨瓷
壺 高：12.7 厘米 闊：17.5 厘米
杯(連托)高：7.9 厘米 闊：17.3 厘米
奶壺 高：16.5 厘米 闊：10 厘米
糖罌 高：5.2 厘米 闊：15 厘米

Prize of excellence
Tsui Ying-kuen
Calla Ensemble
Bone china, casting and moulding
Teapot H: 12.7 cm W: 17.5 cm
Cup (with saucer) H: 7.9 cm W: 17.3 cm
Milk jug H: 16.5 cm W: 10 cm
Sugar bowl H: 5.2 cm W: 15 cm

陶瓷茶具創作展覽二零零五
Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

~ 13.2.2006



優秀獎
譚瑞玲
無題(二)
手捏、接板炆器
高：23.5 厘米 闊：14.8 厘米
各杯 高：4.5 - 6.5 厘米 闊：3 - 4.2 厘米

Prize of excellence
Tam Shui-ning
Untitled II
Stoneware, pinching and slab-building
Teapot H: 23.5 cm W: 14.8 cm
Each cup H: 4.5 - 6.5 cm W: 3 - 4.2 cm

是次展覽展出本港70位陶藝家共97件精心創製的陶瓷茶具及與喝茶有關的各類實用器皿。這批展品是從去年十月舉辦「陶瓷茶具創作比賽二零零四」的337件參賽作品中挑選出來。

展出作品均為當代製作，器物兼具實用與美感，造型既有傳統特色亦有創新變化，釉色及燒製技巧豐富而多樣化，充分反映本港陶藝家的想像力及創意。展示了自1986至2000年過往5屆「陶瓷茶具創作比賽」以來，本港陶藝的發展及成果。

為配合是次展覽，本館把評審的花絮、得獎者的示範及訪問片段安排於展廳內播放。此外，本館出版了一本展覽圖錄，歡迎市民選購。

Created by 70 local potters, the 97 items of outstanding tea ware and vessels related to tea-drinking featured in this exhibition were selected from a total of 337 entries in the ceramics competition that was held in October 2004.

Revealing the imagination and creative talents of Hong Kong potters – the styles on display range from traditional to avant-garde, while the decorative work features an abundant variety of glazes and firing techniques – the exhibits fulfil both functional and aesthetic requirements. Assembling the results of the past five “Tea Ware by Hong Kong Potters” competitions from 1986 to 2000, the exhibition reflects how local ceramic art has developed in recent years.

To accompany the exhibition, videos are shown in the galleries featuring reviews from the adjudicators as well as demonstrations and interviews with the award winners. In addition, a fully illustrated exhibition catalogue is on sale at the museum.



外銷青花茶杯連托碟

清代，約1750年

瓷器

各杯 高：4 厘米 直徑：7.7 厘米

各碟 高：1.8 厘米 直徑：11.8 厘米

A pair of export underglaze blue cups and saucers

Qing dynasty, c.1750

Ceramics

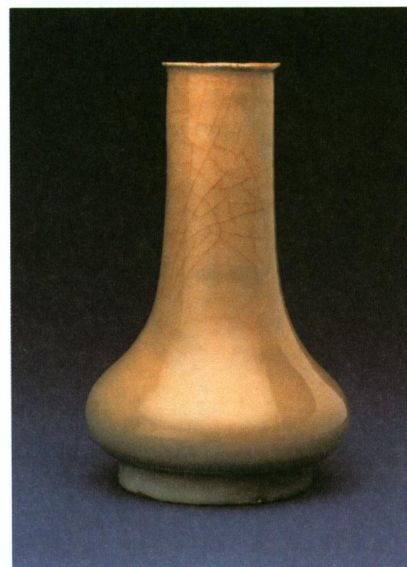
Each cup H: 4 cm D: 7.7 cm

Each saucer H: 1.8 cm D: 11.8 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic ware in this exhibition is drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking



官窰系淡青釉長頸瓶

南宋 / 元代，13至14世紀初

瓷器

高：23.7 厘米 腹徑：15 厘米

Guan-type ware vase

Southern Song / Yuan dynasty

13th - early 14th century

Ceramics

H: 23.7 cm D (widest): 15 cm

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 - 1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling, as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，除了宋代五大名窰以外，還有龍泉窰、磁州窰及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家、以及近代廣東印人的作品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

藝術分享與示範**Art Sharing and Demonstrations**

為配合「陶瓷茶具創作展覽二零零五」，本館特別安排以下藝術家主持一系列示範節目，詳情如下：

下午2:00至4:00

茶具文物館地下一號展覽廳

免費節目，須預先報名，

報名表請參閱附錄。

與陶藝家共聚系列 (粵語)

Meet the Potters Series (in Cantonese)**陶泥質感製作技巧**

譚瑞玲女士 (獲頒「優秀獎」陶藝家之一)

2005年10月15日 (星期六)

名額20位

截止申請：2005年10月6日 (星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年10月7日 (星期五)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

拉出動感—拉坯形變示範系列 (粵語)

Dynamic Throwing: Demonstration Series of Techniques of Throwing and Altering (in Cantonese)

羅士廉先生 (陶藝家)

2005年11月19日及12月17日 (星期六)

名額30位

導師將利用拉坯機的轉動節奏，配合簡單的工具，把陶土「轉」、「塑」成一系列富動感及形態多變的作品。

示範 (一)

2005年11月19日 (星期六)

截止申請：2005年11月10日 (星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年11月11日 (星期五)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

示範 (二)

2005年12月17日 (星期六)

截止申請：2005年12月8日 (星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年12月9日 (星期五)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)**Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware**

(in Cantonese)



茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你有興趣了解及認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的背景歷史及現今遺留下來的文物遺蹟，歡迎你蒞臨參加逢星期六、日下午3:00在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，每團名額以15人為限。免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

錄像節目**Video Programme**

免費節目。超過10人的團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00 (粵語)

中午12:00及下午4:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00 (粵語)

下午2:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求

特別播放。

Free Programme.

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also

available upon request.

中國茶藝示範**Demonstration on Chinese Tea Drinking**

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(10月25日、11月22日及12月20日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

須預先報名，先到先得。

如有查詢或報名，請致電2801 7177。

The Teahouse at the ground floor of the K. S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods, tea tasting and an introduction to tea ware.

Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

2. Briefing Session on *Wuwo* Tea Ceremony
(25 Oct, 22 Nov and 20 Dec 2005)

6:00pm - 7:00pm

Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 participants

For reservation & enquiries, please contact the Teahouse at 2801 7177.



茶藝活動－無我茶會

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的精神。

地點：茶具文物館北面草地

(如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目，須預先報名。

名額30位(包括團體申請*名額15位)。

如個人申請人數眾多，將以抽籤方式處理；

團體申請將按先到先得方式處理。

請參閱附錄或於本館網址<http://hk.art.museum>下載

報名表。

基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個)。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及截止報名的詳情如下：



「無我茶會」專題及演奏嘉賓 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 (星期六) 下午5:00	公開抽籤日期 (星期一) 上午11:00
2005年10月29日 晚秋情懷憶當年 姚欣女士(古箏)	2005年10月25日	2005年10月15日	2005年10月17日
2005年11月26日 普世歡騰迎聖誕 胡山林女士(琵琶)	2005年11月22日	2005年11月12日	2005年11月14日
2005年12月31日 輕輕鬆鬆送舊年 陳碧沁女士(二胡)	2005年12月20日	2005年12月10日	2005年12月12日

查詢請致電：2869 0690 / 2869 6690

* 特別為學校、註冊慈善團體及非牟利機構而設。請先致電2869 0690向李小姐(內線13)或林小姐(內線15)預約。電話預約後，必須在三日內以書面確定申請及附上有關之證明文件。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館 助理館長收，信封面註明「無我茶會預約」字樣，或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

Tea Gathering – Wuwo Tea Ceremony

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme Application is required.

Maximum participants: 30 (include 15 quota for group application*). Enrollment is determined by drawing lots when the number of individual applicants exceeds enrollment quota. Group applications are arranged on a first come first served basis.

Please refer to the Appendices for the application form or download it from the Museum website <http://hk.art.museum>

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jug, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask).
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Special topic and instrumental performance of <i>Wuwo</i> Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline (Saturdays) 5:00pm	Lot Drawing (Mondays) 11:00am
29 Oct 2005 Nostalgic music in late autumn Ms lu Yan (<i>zheng</i>)	25 Oct 2005	15 Oct 2005	17 Oct 2005
26 Nov 2005 Joy to the world Ms Woo Shan-lam (<i>pipa</i>)	22 Nov 2005	12 Nov 2005	14 Nov 2005
31 Dec 2005 Farewell party Ms Chan Pik-sum (<i>erhu</i>)	20 Dec 2005	10 Dec 2005	12 Dec 2005

For enquiries, please call 2869 0609 / 2869 6690.

* For schools, registered charitable organizations and non-profit making institutions. Applicant should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15) and then forward the completed application form accompanied by a certified copy of the supporting documents to the Flagstaff House Museum of Tea Ware within 3 days after the telephone booking. Applicant shall send the application form by fax (2810 0021) or by post to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Booking for *Wuwo* Tea Ceremony" on the envelope. Group applicants will be confirmed by letter.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

申請人請先致電2869 0690與李小姐/林小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Lee / Ms Lam within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

十月 OCT	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
2 (日Sun) 4:00 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢 (粵語)	
4:45 pm	凹版畫 (普通話) Intaglio Printing (Putonghua)	
4 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語) #
5 (三Wed) 2:30 pm	陶藝示範 (粵語)	
4:45 pm	凹版畫 (普通話) Intaglio Printing (Putonghua)	
8 (六Sat) 2:30 pm	日本古奈良的歷史遺迹 (粵語)	
9 (日Sun) 4:45 pm	凸版畫 (英語) Relief Printing (English)	
12 (三Wed) 4:45 pm	凸版畫 (英語) Relief Printing (English)	
15 (六Sat) 2:00 pm		與陶藝家共聚系列— 陶泥質感製作技巧 (粵語) #
16 (日Sun) 4:00 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢 (粵語)	
4:45 pm	孔版畫 (英語) Screen Printing (English)	
18 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語) #
19 (三Wed) 2:30 pm	陶藝示範 (粵語)	
4:45 pm	孔版畫 (英語) Screen Printing (English)	
23 (日Sun) 4:45 pm	平版畫 (普通話) Lithographic Printing (Putonghua)	
25 (二Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
26 (三Wed) 4:45 pm	平版畫 (普通話) Lithographic Printing (Putonghua)	
29 (六Sat) 2:30 pm	中國敦煌石窟藝術 (粵語)	
30 (日Sun) 4:00 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢 (粵語)	
4:45 pm	混合療法 (英語) Mixed Therapy (English)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

-  專題講座 Special Lecture
-  錄像節目 Video Programme
-  公開示範 Open Art Demonstration
-  特備活動 Special Activity
-  工作坊 Art Workshop
- # 須預先報名 Application required

十一月 NOV	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (二Tue) 6:00 pm 6:30 pm	水墨畫初探(粵語)**	中國茶藝示範(粵語)#
2 (三Wed) 4:45 pm	混合療法(英語) Mixed Therapy (English)	
6 (日Sun) 2:30 pm 4:45 pm	文房四寶全接觸(粵語)** 集體藝術療法(英語) Group Art Therapy (English)	
9 (三Wed) 4:45 pm	集體藝術療法(英語) Group Art Therapy (English)	
12 (六Sat) 2:30 pm	山水之道—中國水墨畫示範(粵語)	
13 (日Sun) 4:00 pm 4:45 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢(粵語) 立體藝術療法(英語) Sculpture and 3D Therapy (English)	
15 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
16 (三Wed) 4:45 pm	立體藝術療法(英語) Sculpture and 3D Therapy (English)	
19 (六Sat) 2:00 pm		拉出動感—拉坯形變示範系列(一)(粵語)#
20 (日Sun) 11:00 am 3:00 pm 4:45 pm	「長者日」特備活動 「長者日」特備活動 催眠繪圖療法(英語) Hypnopictography (English)	
22 (二Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
23 (三Wed) 4:45 am	催眠繪圖療法(英語) Hypnopictography (English)	
25 (五Fri) 6:00 pm	故宮文物的吉祥寓意(普通話) Auspicious Emblems: The Collection of The Palace Museum (Putonghua)	
26 (六Sat) 2:30 pm		無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
27 (日Sun) 4:00 pm 4:45 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢(粵語) 自省藝術療法(英語) Individual Art Therapy (English)	
29 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
30 (三Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝示範(粵語) 自省藝術療法(英語) Individual Art Therapy (English)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Art Demonstration
 特備活動 Special Activity
 工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
須預先報名 Application required

十二月 DEC	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (六Sat) 2:00 pm	燭光閃閃聖誕節(粵語)**	
4 (日Sun) 2:00 pm 4:45 pm	燭光閃閃聖誕節(粵語)** 人物畫篇(普通話) Figure Painting (Putonghua)	
6 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
7 (三Wed) 2:30 pm 4:45 pm	動動手·印張賀卡給老友 Christmas Card Printing 人物畫篇(普通話) Figure Painting (Putonghua)	
11 (日Sun) 4:00 pm 4:45 pm	漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢(粵語) 文具篇(普通話) Four Treasures of Scholar's Studio (Putonghua)	
12 (一Mon) 2:30 pm	動動手·印張賀卡給老友 Christmas Card Printing	
14 (三Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝示範(粵語) 文具篇(普通話) Four Treasures of Scholar's Studio (Putonghua)	
16 (五Fri) 2:30 pm	動動手·印張賀卡給老友 Christmas Card Printing	
17 (六Sat) 2:30 pm	得獎者系列 「香港藝術雙年展2005」(粵語/英語) Meet the Award-Winning Artists "Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005" (Cantonese / English)	拉出動感—拉坯形變示範系列(二)(粵語)#
18 (日Sun) 4:45 pm	多寶格篇(普通話) Miniature Curio Cabinets (Putonghua)	
20 (二Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
21 (三Wed) 4:45 pm	多寶格篇(普通話) Miniature Curio Cabinets (Putonghua)	
25 (日Sun) 4:45 pm	繡繡篇(普通話) Embroidery & Kesi Tapestry (Putonghua)	
27 (二Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範(粵語)#
28 (三Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝示範(粵語) 繡繡篇(普通話) Embroidery & Kesi Tapestry (Putonghua)	
31 (六Sat) 2:30 pm		無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

- 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Art Demonstration
 特備活動 Special Activity
 工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
須預先報名 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關文憑費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

查詢電話 香港藝術館： 2734 2155
茶具文物館： 2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30
星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm
Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon - Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表

Hong Kong Museum of Art

Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime	傳真 Fax			
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動。

I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.

父母/監護人*簽名 _____ 日期 _____
 Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

本人申請 半價/九折*收費優惠, 並已夾附證明文件。
 I apply for 50%/10% discount with the enclosed document.

本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。
 I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 _____ 日期 _____
 Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.

• 如有需要可將表格影印/放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.

• 報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

• 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。

Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人* 姓名 _____

Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動及預約服務之安排：

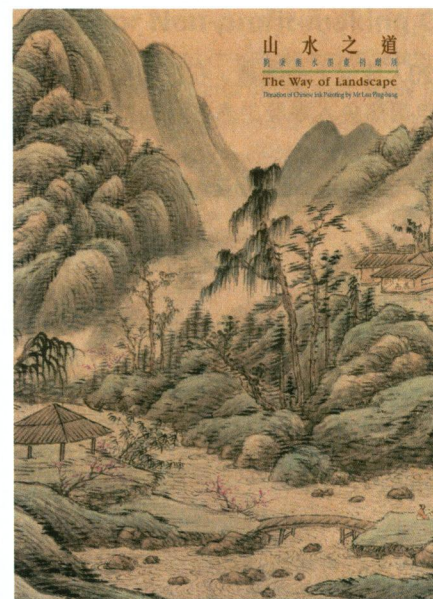
- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 5. 查詢請電2721 0116，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

1. **Typhoon signal No.8 or above:** The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. **Black rainstorm warning:** If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|---|
| 1. Family, Children, Kindergarten, Primary School, Special School, Child Centre, Elderly Centre, other similar organization | 1. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, Secondary School, Post-secondary School, other similar organization | 1. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

**山水之道 — 劉秉衡水墨畫捐贈展**

2005年編製

精裝一冊：128頁；70幅彩圖

**The Way of Landscape –
Donation of Chinese Ink Painting by
Mr Lau Ping-hang**

Published 2005

Hardcover: 128 pages; 70 plates

售價Price: HK\$200

ISBN: 962-215-197-3

圖錄輯錄了70件劉秉衡先生自50年代至90年代的精選水墨作品，作品以山水為主。其山巒江河之雄渾至閒趣小品之清雅，皆充分表現出劉氏精練的繪畫造詣。圖錄亦刊載了劉氏的文章及詩詞，讀者可細味劉氏對藝術獨到的見解及詩詞中柔逸的意境。圖錄中所輯錄的劉氏作品均由劉秉衡夫人捐贈予香港藝術館作永久收藏。

香港藝術館書店有售。

如欲查閱更多香港藝術館出版刊物之詳情，歡迎瀏覽網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

This catalogue features a selection of Mr Lau Ping-hang's landscape paintings from the 1950s to the 1990s. Lau's highly skilled drawing techniques are beautifully revealed not only in the way he captures the grandeur of mountains and rivers, but also in his refined drawings of more leisureed subjects. The catalogue also contains selected articles and poems by Lau, which allow readers the chance to explore the artist's views on art as well as to appreciate the charm of his written words. The ink paintings presented in this catalogue have been donated by Mrs Lau Ping-hang to the Hong Kong Museum of Art for its permanent collections.

Available at the Museum Book Shop.

For more information about other museum publications, please visit our website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

學校或非牟利團體

學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

[#]提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：
香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [ⓐ]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

[ⓐ] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [ⓐ]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[ⓐ] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

10 – 12.2005

工作小組

編輯：

署理館長(現代藝術)：朱瑞平

一級助理館長(教育)：林婉雯

二級助理館長(教育)：朱雅明

二級助理館長(教育)：莫潤棣

設計：

二級技術主任(設計)：李靜芬

Production Team

Editorial:

Acting Curator (Modern Art) : Jennifer Shui-ping Chu

Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man Lam

Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming Chu

Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai Mok

Design:

Designer II: Chloe Ching-fan Lee



本通訊由香港藝術館於2005年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2005年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2005.
Copyright© 2005 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

